

ITEKA RYA PEREZIDA N° 98/01 RYO  
KU WA 02/06/2018 RIGENA IMINSI  
Y'AMATORA N'IGIHE CYO  
KWIYAMAMAZA MU MATORA  
Y'ABADEPITE

PRESIDENTIAL ORDER N° 98/01 OF  
02/06/2018 FIXING POLLING DAYS  
AND ELECTORAL CAMPAIGN  
PERIOD FOR DEPUTIES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 98/01  
DU 02/06/2018 PORTANT FIXATION  
DES JOURS DU SCRUTIN ET DE LA  
PERIODE DE LA CAMPAGNE  
ELECTORALE POUR LES DEPUTES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Igihe cyo gutangira no  
gusoza kwiyamamaza

**Article 2:** Opening and closing of election  
campaigns

**Article 2:** Début et fin de la campagne  
électorale

**Ingingo ya 3:** Iminsi y'amatora  
y'Abadepite mirongo itanu na batatu

**Article 3:** Polling days for fifty-three  
Deputies

**Article 3:** Jours du scrutin pour  
cinquante-trois Députés

**Ingingo ya 4:** Iminsi y'amatora  
y'Abadepite batorwa n'inzego zihariye

**Article 4:** Polling days for Deputies  
elected by specialized organs

**Article 4:** Jours du scrutin pour les  
Députés élus par les organes spécialisés

**Ingingo ya 5:** Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri teka

**Article 5:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 5:** Autorités chargées de  
l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 6:** Ivanwaho ry'ingingo  
z'amateka zinyuranyije n'iri teka

**Article 6:** Repealing provision

**Article 6:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 7:** Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 7:** Commencement

**Article 7:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 98/01 RYO KU WA 02/06/2018 RIGENA IMINSI Y'AMATORA N'IGIHE CYO KWIYAMAMAZA MU MATORA Y'ABADEPITE**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 98/01 OF 02/06/2018. FIXING POLLING DAYS AND ELECTORAL CAMPAIGN PERIOD FOR DEPUTIES**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 98/01 DU 02/06/2018 PORTANT FIXATION DES JOURS DU SCRUTIN ET DE LA PERIODE DE LA CAMPAGNE ELECTORALE POUR LES DEPUTES**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 27/2010 ryo ku wa 19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;

Pursuant to Law n° 27/2010 of 19/06/2010 relating to elections as modified and complemented, especially in Article 64;

Vu la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010 relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 64;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 14/02/2018, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/02/2018;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/02/2018;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena iminsi y'amatora n'igihe cyo kwiyamamaza mu matora y'abagize Inteko Ishinga Amategeko, Umutwe w'Abadepite, mu mwaka wa 2018.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo gutangira no gusoza kwiyamamaza**

Igikorwa cyo kwiyamamaza ku Badepite mirongo itanu na batatu (53) batorerwa kuri lisiti y'amazina ndakuka y'abakandida batangwa n'imitwe ya politiki cyangwa biyamamaza ku giti cyabo, gitangira ku wa mbere, tariki ya 13 Kanama 2018, saa kumi n'ebyiri (06:00) za mu gitondo z'aho kwiyamamaza bibera.

Igikorwa cyo kwiyamamaza gihagarara:

- 1° ku wa gatandatu tariki ya 01 Nzeri 2018 saa kumi n'ebyiri (06:00) za mu gitondo hanze y'u Rwanda;
- 2° ku cyumweru tariki ya 02 Nzeri 2018 saa kumi n'ebyiri (06:00) za mu gitondo imbere mu Gihugu.

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the polling days and the electoral campaign period for Members of Parliament, the Chamber of Deputies, in 2018.

**Article 2: Opening and closing of election campaigns**

Election campaign period for fifty-three (53) Deputies elected from a fixed list of names of candidates proposed by political organizations or independent candidates starts on Monday, 13 August 2018, at 6.00 am local time.

The election campaign closes:

- 1° on Saturday, 01 September 2018 at 6.00 am outside Rwanda;
- 2° on Sunday 02 September 2018 at 6.00 am in the Country.

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les jours du scrutin et la période de la campagne électorale pour les Membres du Parlement, la Chambre des Députés, en 2018.

**Article 2: Début et fin de la campagne électorale**

La campagne électorale pour les cinquante-trois (53) Députés élus sur une liste bloquée des noms des candidats proposés par les formations politiques ou des candidats indépendants commence lundi, le 13 août 2018, à partir de six heures (6h00) du matin heure locale.

La campagne électorale prend fin:

- 1° samedi le 01 septembre 2018, à six heures (6h00) du matin à l'étranger;
- 2° dimanche le 02 septembre 2018 à six heures (6h00) du matin sur le territoire national.

**Ingingo ya 3: Iminsi y'amatora y'Abadepite mirongo itanu na batatu**

Mu Gihugu hose, umunsi w'itora ry'Abadepite mirongo itanu na batatu (53) batorerwa kuri lisiti y'amazina ndakuka y'abakandida batangwa n'imitwe ya politiki cyangwa biyamamaza ku giti cyabo ni ku wa mbere tariki ya 03 Nzeri 2018. Ku Banyarwanda batorera hanze y'u Rwanda, umunsi w'itora ni ku cyumweru tariki ya 02 Nzeri 2018.

**Ingingo ya 4: Iminsi y'amatora y'Abadepite batorwa n'inzego zihariye**

Iminsi y'amatora y'Abadepite batorwa n'inzego zihariye iteye ku buryo bukurikira:

- 1° **ku cyumweru, tariki ya 2 Nzeri 2018:** Umudepite umwe (1) uturwa n'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 2° **ku wa kabiri, tariki ya 04 Nzeri 2018:** Abadepite makumyabiri na bane (24) b'abagore batorwa n'inzego zihariye hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu n'Abadepite

**Article 3: Polling days for fifty-three Deputies**

Throughout the Country, the polling day for fifty-three (53) Deputies elected from a fixed list of names of candidates proposed by political organizations or for independent candidates is fixed on Monday, 03 September 2018. For Rwandans who vote from outside Rwanda, the polling day is fixed on Sunday, 02 September 2018.

**Article 4: Polling days for Deputies elected by specialized organs**

The polling days for Deputies elected by specialized organs are fixed as follows:

- 1° **Sunday, 02 September 2018:** one (1) Deputy elected by the National Council of Persons with Disabilities;
- 2° **Tuesday, 04 September 2018:** twenty-four (24) female Deputies elected by specific electoral colleges in accordance with the national administrative entities and

**Article 3: Jours du scrutin pour cinquante-trois Députés**

Sur le territoire national, le jour du scrutin pour les cinquante-trois (53) Députés élus sur une liste bloquée des noms des candidats proposés par les formations politiques ou pour les candidats indépendants est fixé au lundi, le 03 *septembre 2018*. Pour les ressortissants Rwandais votant à l'étranger, le jour du scrutin est fixé à dimanche, le 02 *septembre 2018*.

**Article 4: Jours du scrutin pour les Députés élus par les organes spécialisés**

Les jours de scrutin pour les Députés élus par les organes spécialisés sont fixés comme suit :

- 1° **dimanche, le 02 septembre 2018:** un (1) Député élu par le Conseil National des Personnes Handicapées;
- 2° **mardi, le 04 septembre 2018:** vingt-quatre (24) députés de sexe féminin élus par des collèges électoraux spécifiques en fonction des entités administratives du pays

*Official Gazette n° Special of 07/06/2018*

babiri (2) batorwa n’Inama y’Igihugu y’Urubyiruko.

two (2) Deputies elected by the National Youth Council.

et deux (2) Députés élus par le Conseil National de la Jeunesse.

**Ingingo ya 5: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu, Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga, Ubutwererane n’Umuryango w’Ibihugu by’Afurika y’Iburasirazuba na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Local Government, the Minister of Foreign Affairs, Cooperation and East African Community and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 5: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de l’Administration Locale, le Ministre des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Communauté d’Afrique de l’Est et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry’ingingo z’amateka zinyuranyije n’iri teka**

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 6: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 6: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Article 7: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 7: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° Special of 07/06/2018*

Kigali, ku wa 02/06/2018

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

Kigali, on 02/06/2018

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/**Attorney General**

Kigali, le 02/06/2018

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux